

Научная статья

УДК 37.026 © У. А. Савельева, Ю. Н. Петелина
DOI: 10.24412/2225-8264-2024-4-849

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ПОСРЕДСТВОМ ВЫПОЛНЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ПРОЕКТА

Савельева У. А.¹

Петелина Ю. Н.²

Ключевые слова: профессиональные компетенции, академическое обучение, процесс перевода, терминологический проект, Всемирная организация интеллектуальной собственности, обучение через опыт (experiential learning), проблемное обучение, контекстное обучение, взаимодействие с заказчиком, переводческий проект

Keywords: professional competencies, academic learning, translation process, terminology project, World Intellectual Property Organization, experiential learning, problem-based learning, contextual learning, customer interaction, translation project

¹Савельева Ульяна Александровна — кандидат филологических наук, доцент, руководитель Каспийской высшей школы перевода, доцент кафедры английской филологии, Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева (Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20А)
E-mail: ulyanasaveljeva@gmail.com
ORCID: 0009-0001-5349-0635

²Петелина Юлия Николаевна — кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой восточных языков, Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева (Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20А)
E-mail: julia-petelina@mail.ru
ORCID: 0009-0000-1777-9928

Поступила в редакцию:
19.09.2024

Аннотация. В статье рассмотрена технология выполнения терминологического проекта как механизма формирования профессиональных компетенций будущих переводчиков. Результатом разработанной методики является интеграция теоретического обучения и применения полученных знаний на практике, вписывающаяся в концепции обучения через опыт (experiential learning), проблемного и контекстного обучения. Авторы анализируют перевод, во-первых, как двупланный процесс, сориентированный на сам текст и, во-вторых, «вовне» — на заказчика перевода, при взаимодействии с которым формируются важные профессиональные умения. На примере выполнения терминологического проекта по пополнению многоязычного портала Всемирной организации интеллектуальной собственности WIPO PEARL делается вывод о том, что проекты, выполненные по заказу реального потребителя перевода, погружают студентов в профессиональную среду, учат взаимодействию с заказчиком, оттачивают умение видеть проблемную ситуацию и находить пути ее решения. Полученные результаты свидетельствуют о высокой мотивации обучающихся, выполняющих работу при тесном взаимодействии с заказчиками на всех этапах и получающих от них обратную связь. Подчеркивается важность рефлексии на финальной стадии проекта. Авторы раскрывают перспективы включения подобных проектов в учебный процесс, отмечая важность соединения академического обучения с возможностью создания социально-важного продукта.

FORMATION OF PROFESSIONAL COMPETENCIES OF FUTURE TRANSLATORS THROUGH THE IMPLEMENTATION OF A TERMINOLOGY PROJECT

Ulyana A. Savelyeva

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev

Julia N. Petelina

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev

Abstract. The article considers the technology of terminology project implementation as a mechanism for the formation of professional competencies of future translators. The result of the developed methodology is the integration of theoretical learning and application of the acquired knowledge in practice, which fits into the concepts of experiential learning, problem-based and contextual learning. The authors analyze translation as a two-dimensional process, focused, firstly, on the text itself and, secondly, on the client of the translation, in interaction with whom important professional skills are formed. Using the example of the terminology project for WIPO PEARL, the Multilingual Portal of the World Intellectual Property Organization the authors conclude that projects, commissioned by the real consumer of translation, immerse students in the professional environment, teach students how to interact with the client, sharpen their ability to see a problem situation and find ways to solve it. The results obtained testify to the high motivation of the students who perform their work in close collaboration with customers at all stages and receive feedback from them. The importance of reflection at the final stage of the project is emphasized. The authors reveal perspectives for the inclusion of such projects in the educational process, noting the importance of connecting academic learning with the possibility of creating a socially important product.

Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) подразумевает сформированность у выпускников целого ряда компетенций: универсальных, общепрофессиональных и профессиональных [11]. В каждом из видов компетенций связующей идеей является умение самостоятельно анализировать проблемную ситуацию, брать за нее ответственность, управлять ей. Таким образом, во время обучения студенты должны быть погружены в ситуации, позволяющие максимально реализовать теоретические знания на практике. Переводческий тип задач профессиональной деятельности, предусмотренный стандартами, диктует необходимость умения разрабатывать стратегию не только самого перевода, но и выстраивания отношений с потребителем перевода на этапе всего жизненного цикла проекта. То есть, перевод, как и всякий процесс, сориентированный на потребителя, высвечивает важность приобретения навыка профессионального выстраивания отношений с заказчиком.

Цель настоящей статьи состоит в раскрытии методического потенциала терминологического проекта при формировании профессиональных компетенций будущих переводчиков.

Научная новизна проведенного исследования состоит в организации контекстного обучения студентов с использованием практико-ориентированного проекта, способствующего формированию профессиональных компетенций.

Необходимость соединения теоретического и практического аспектов обучения в современной науке неоднократно подчеркивалась методологами. В современном контексте исследователи в области преподавания делают акцент на активных и интерактивных способах обучения – именно они позволяют преподавателю и студентам стать равноправными участниками образовательного процесса [2, 12]. А. А. Вербицкий, анализируя моделирование предметного и социального содержания будущей профессиональной деятельности выпускника вуза, приходит к выводу о важности контекстного обучения, при котором усвоение знаний сопряжено с активной деятельностью – именно через процесс личной активности воспитываются требуемые качества личности специалиста [1]. Данный подход перекликается с так называемым проблемным обучением. В трактовке М. И. Махмутова в основе процесса обучения лежит принцип проблемности, соединяющий в себе уже накопленные теоретические знания и системы самостоятельного систематического поиска [6, с. 293]. Кроме того, заслуживает внимания так называемое эмпирическое обучение или «обучение через опыт» (experiential learning), под которым О. А. Иванова подразумевает образовательные технологии, позволяющие обучающимся приобретать опыт в результате участия в практической деятельности, а также давать оценку такой деятельности [4].

Переходя к обсуждению механизмов формирования профессиональных компетенций будущих переводчиков, важно отметить наличие двух измерений процесса перевода: с одной стороны, это процесс, направленный

«внутрь», распадающийся на несколько этапов (анализ исходного текста, определение трудностей, составление глоссария, первичная обработка текста, выполнение перевода, редактирование и постредактирование и др.). Данное измерение перевода не раз становилось предметом методологического исследования [8, 9].

С другой стороны, перевод всегда направлен «вовне», на заказчика, потребителя перевода. Это измерение предусматривает умение выстраивать стратегию и тактику поведения. Именно внешняя направленность перевода говорит об обязательности таких составляющих профессиональной компетенции как умение видеть поставленную задачу, распознавание и применение различных видов коммуникативного поведения, регулирование собственного поведения, адаптация к ситуации общения. К неотъемлемым компонентам этого измерения перевода следует также отнести соблюдение этических норм и правил поведения переводчика в различных ситуациях перевода.

Бесспорным подспорьем в арсенале преподавателя выступают различные коммуникативные тренинги, симуляции и ролевые игры [10]. При этом в роли потребителя перевода может выступать преподаватель или сами студенты.

Однако на наш взгляд, наиболее ценным является опыт соединения учебного и профессионального измерений учебного процесса – в последнее время наиболее актуальным становятся переводческие проекты по заказу реального потребителя перевода: многие российские вузы заключают договоры о сотрудничестве, а также на проведение производственной практики с промышленными предприятиями, деятельность которых напрямую связана с преподаваемым направлением подготовки студентов. Закрепляется практика написания магистерских диссертаций как переводческого проекта, инициированного промышленными предприятиями [3]. Практика проектного обучения прочно закрепляется в качестве ведущего механизма формирования компетенций [5, 7, 12].

Таким образом, на передний план подготовки будущих специалистов по переводу выходят методические механизмы и технологии, соединяющие в себе применение теоретических и практических знаний в области перевода текста и опыт взаимодействия с реальным заказчиком – потребителем переводческих услуг. Далее в статье мы рассмотрим выполнение терминологического проекта с Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС) как технологию формирования профессиональных компетенций будущих переводчиков.

Всемирная организация интеллектуальной собственности (World Intellectual Property Organization, WIPO) является подразделением ООН, основная цель которого заключается в содействии охране интеллектуальной собственности во всем мире. Деятельность ВОИС сосредоточена главным образом на работе с патентными документами. Для более эффективной обработки документов и единообразия терминологии при переводе был создан терминологический портал WIPO PEARL, представляющий собой ресурс по поиску терминов в области интеллектуальной собственности по

основным рубрикам и сферам, в которых осуществляется патентование. Портал многоязычный – помимо традиционных шести основных языков (русский, английский, испанский, французский, арабский, китайский) термины также представлены на корейском, португальском, японском и немецком языках [14].

Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева (АГУ имени В. Н. Татищева) подписал Меморандум о взаимопонимании с ВОИС в 2017 году. С 2018 года на ежегодной основе ведется терминологический проект по пополнению портала WIPO PEARL двуязычными терминами (на английском и русском языках).

Цель проекта: пополнить терминологический портал ВОИС двуязычными терминами в различных сферах патентования с последующей публикацией в WIPO PEARL. Проект длится в течение семестра (с февраля по июнь) и включает в себя следующие этапы.

Этап 1. Выбор предметной области: эксперты Терминологического отдела Службы письменных переводов ВОИС совместно с преподавателями, курирующими проект от АГУ имени В. Н. Татищева, и студентами обсуждают выбор предметных областей для поиска терминов. На портале представлены такие предметные области, как: «Пищевое производство», «Медицинская наука и техника», «Естественные и прикладные науки», «Вычислительная техника и телекоммуникации», «Инженерная защита окружающей среды и техника безопасности» и др. Каждая из этих областей распадается на подобласти, например, «Медицинская наука и техника» далее подразделяется на «Фармакологию», «Хирургию» и т.д.

В основу критериев выбора положены, во-первых, интерес самих студентов и во-вторых, востребованность детальной проработки данной области со стороны экспертов ВОИС.

Этап 2. Работа по поиску терминов на английском языке выбранной предметной области: 1) студенты знакомятся с выбранной предметной областью, изучая источники на английском языке. Важно отметить, что ВОИС предлагает четкие критерии по отбору источников: во-первых, это должны быть либо патенты, оформленные носителями языка, либо научные статьи, монографии или научные издания, написанные носителями языка, либо опубликованные в рецензируемых изданиях (Scopus, Elsevier). Во-вторых, издания должны быть недавно опубликованы — данное условие необходимо в качестве доказательства того, что термины используются современными специалистами и не являются устаревшими.

2) В выбранных источниках студенты выделяют термины-кандидаты на английском языке. Найденные единицы не должны быть зафиксированы на портале WIPO PEARL. 3) Выбранные термины отсылаются специалистам ВОИС для дальнейшей проверки на соответствие предъявляемым требованиям. Если та или иная единица признается не соответствующей (ineligible), студенты продолжают работу над другими терминами-кандидатами. Задачей данного этапа является утверждение десяти терминов-кандидатов экспертами ВОИС.

Этап 3. Поиск эквивалентов утвержденных терминов на русском языке: этот этап идет по тому же сценарию, что и предыдущий, только с опорой на патенты и источники, оформленные на русском языке носителями языка.

Этап 4. Работа над источниками и контекстами употребления найденных терминов на английском языке и их эквивалентов на русском: студенты работают над поиском определений и объяснений. Источники контекста также подчиняются правилам, изложенным выше: это должны быть патенты, оформленные носителями языка или научные публикации из рецензируемых изданий. Виды контекстов, допустимых для публикации на портале, подразделяются на определяющие (defining), объясняющие (explanatory) и ассоциативные или упоминательные (associative) [13, с. 189]. Определяющие контексты — это те контексты, в которых приводятся определения искомым терминам. Например, для термина «migration» определяющим контекстом будет «Migration is the process that builds an image from recorded seismic data, ideally by repositioning the recorded data into their true geologic position in the subsurface». К объясняющим контекстам относятся отрывки из источников, в которых поясняется или описывается суть изучаемого явления: термин «post-stack depth migration» объясняется, например, следующим образом: «One aspect of the invention is a method for depth migrating seismic data. The method includes pre-stack time migrating the seismic data to form a stacked, time migrated image. The stacked, time migrated image is demigrated, and post-stack depth migration is then performed on the demigrated image». В ассоциативном контексте достаточно просто упоминания термина в тексте. Предпочтительными считаются первые два вида контекста, однако, для того чтобы показать, что термин действительно используется экспертами, ассоциативный также считается допустимым. В качестве примера ассоциативного контекста можно привести контекст термина «сейсмическая миграция»: «Сейсмическая миграция является инструментом построения глубинного изображения фрагмента земной коры, изучаемого сейсморазведкой».

Этап 5. Заполнение терминологической базы MultiTerm: студентам предоставляется доступ к онлайн базе ВОИС, каждый из них индивидуально заполняет ее найденными терминами, контекстами и источниками на обоих языках. Данные обрабатываются экспертами-терминологами ВОИС. Записи вычитываются на предмет описок, двойных пробелов, пропущенных знаков препинания. Термины заносятся строчными буквами. Особое внимание уделяется оформлению литературных источников, при этом для занесения патентов требуется их идентификационный номер (пример: AU2021215236), источники, представляющие собой научные статьи или монографии, заносятся полностью с учетом внутренних правил ВОИС.

Этап 6. Получение обратной связи от заказчика: после проверки заполненной студентами онлайн базы MultiTerm, терминологи ВОИС высылают файлы с указанием принятых терминов, контекстов и источников, а также возможных недочетов, допущенных в

проекте. Ошибки подразделяются на значительные (major) — контекст не содержит термин в том виде, как он заявлен, источник является переводом и др. — и незначительные (minor) — опечатки, пропущенные знаки препинания. На онлайн встрече с сотрудниками ВОИС и преподавателями студенты получают возможность проанализировать свою работу, отметить сложности, возникшие в ходе работы и обозначить пути их преодоления.

Этап 7. Публикация двуязычных терминов на портале WIPO PEARL: в установленное внутренними графиками время (как правило, в конце сентября) термины, контексты и источники к ним публикуются на терминологическом портале.

Следует особо подчеркнуть взаимодействие с заказчиком на всех этапах выполнения проекта: специалисты ВОИС на регулярной основе проводят обучающие мастер-классы, на экваторе проекта проходят онлайн встречи в формате «вопрос-ответ». Такой подход учит студентов, во-первых, организованности, дисциплинированности, соответствию дедлайнам, так как все этапы проекта расписаны по конкретным датам, во-вторых, ориентирует их на соответствие требованиям определенного клиента. Кроме того, в общении с заказчиками они оттачивают такие профессиональные компетенции, как умение адаптироваться к ситуации, управление проектом на всех этапах его жизненного цикла, способность видеть проблемную ситуацию и вырабатывать пути решения. Терминологический проект, выполняемый в сотрудничестве с Всемирной организацией интеллектуальной собственности, погружает обучающихся в профессиональную среду, предоставляя возможность интеграции теоретических знаний и практических умений.

Важным аспектом формирования профессиональных компетенций, обобщающим указанные выше требования к современной подготовке будущих специалистов (обучение через опыт, проблемное обучение, контекстное образование), является возможность рефлексии — на финальной встрече с заказчиками студенты анализируют свою работу, определяя трудности и предлагая пути их решения.

Наконец, у студентов повышается мотивация к выполнению социально-значимого проекта, поскольку результаты их работы будут использоваться мировым экспертным сообществом.

Анализируя перспективы встроенности таких проектов в учебный процесс, важно отметить возможность их включения в программы магистратуры, бакалавриата и специалитета в качестве промежуточной аттестации по отдельным дисциплинам (например, модуля по терминологии или практике перевода), в качестве необходимого элемента государственной итоговой аттестации как элемента государственного экзамена или защиты ВКР или магистерской диссертации как проекта. Кроме того, представляется возможным разработать отдельные модули в рамках дополнительного образования.

Таким образом, в современных условиях при формировании профессиональных компетенций переводчиков необходимым условием являются проекты, призванные соединить академическую среду с конечным потребителем услуг будущего специалиста. Важно учитывать потребности рынка перевода и разрабатывать методические механизмы соединения университетского обучения с выполнением проектов, ориентированных на выполнение конкретных задач по переводу.

Список источников

1. Вербицкий А. А. Контекстное обучение: понятие и содержание // Эксперимент и инновации в школе. 2009. №4. <https://cyberleninka.ru/article/n/kontekstnoe-obuchenie-ponyatie-i-soderzhanie> (дата обращения: 18.09.2024).
2. Гавриленко Н. Н. Методы обучения переводческой деятельности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2023. Вып. 2 (847). С. 22–29.
3. Емельянова Н. А., Илова Е. В., Савельева У. А. Магистерские проектные выпускные работы как результат формирования универсальных и профессиональных компетенций // Педагогические исследования (сетевое издание). 2023. №. 2. С. 5–26.
4. Иванова О.А. Experiential Learning – подход обучения через опыт // Северный регион: Наука, образование, культура. 2019. № 3/4. С. 48–52.
5. Лунева Е. В., Бобкова Н. Д., Брызгалова О. Н. и др. Обучение молодежи проектной деятельности как фактор профессионального развития // Alma Mater (Вестник Высшей школы). 2020. № 4. С. 80–83. DOI: 10.20339/AM.04–20.080.
6. Махмутов М. И. Избранные труды: в 7 т. Казань, Магариф — Вакыт, 2016. Т. 1: Проблемное обучение: Основные вопросы теории. 423 с.
7. Носова В. И. Проектное обучение: плюсы и минусы // Молодой ученый. 2023. № 49 (496). С. 192–193. URL: <https://moluch.ru/archive/496/108737/> (дата обращения: 18.10.2024).
8. Парфенова Д. И. Основные этапы и механизм процесса перевода // Огарёв-Online. 2017. №10 (99). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-etapy-i-mehanizm-protssesa-perevoda> (дата обращения: 15.09.2024).
9. Попова Т. В. Об особенностях письменного перевода // Международный научно-исследовательский журнал. 2014. №3–4 (22). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ob-osobennostyah-pismennogo-perevoda> (дата обращения: 15.09.2024).
10. Степанова М. М., Трофимова Г. С. Актуальные подходы к профессиональной подготовке переводчика в профильной магистратуре // Terra Linguistica. 2014. №. 3 (203). С. 166–173.

11. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-45-04-02-lingvistika-992/?ysclid=m17j6lkr72708408939> (дата обращения 10.09.2024).
12. Phan, T. A., & Phan N. (2024). Fostering Teamwork Satisfaction in Competitive Project-Based Learning Environments. *Business and Professional Communication Quarterly*, 0(0). <https://doi.org/10.1177/23294906241278916>.
13. Valentini, Cristina & Westgate, Geoffrey & Rouquet, Philippe. (2016). The PCT Termbase of the World Intellectual Property Organization: Designing a database for multilingual patent terminology. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, Volume 22, Issue 2, Jan 2016, C. 171 – 200. DOI: <https://doi.org/10.1075/term.22.2.02val>
14. WIPO PEARL. Многоязычный портал терминологии ВОИС. <https://www.wipo.int/ru/web/wipo-pearl> (дата обращения 17.09.2024).

References

1. Verbitsky A. A. Contextual learning: concept and content. *E'ksperiment i innovacii v shkole = Experiment and innovations at school*. 2009; 4. (In Russ.).
2. Gavrilenko N. N. Methods of teaching translation activity. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki = Bulletin of Moscow State Linguistic University. Education and pedagogical sciences*. 2023. Vol. 2 (847). pp. 22-29. (In Russ.).
3. Emelyanova N. A., Ilova E. E. V., Saveleva U. A. Master's project graduate works as a result of formation of universal and professional competencies. *Pedagogicheskie issledovaniya (setevoe izdanie) = Pedagogical Research (online edition)*. 2023; 2: 5-26. (In Russ.).
4. Ivanova O.A. Experiential Learning — the approach of learning through experience. *Severnyj region: Nauka, obrazovanie, kul'tura = Northern Region: Science, Education, Culture*. 2019; 3/4: 48-52. (In Russ.).
5. Luneva E.V., Bobkova N.D., Bryzgalova O. N. et al. Training young people in project activities as a factor of professional development. *Alma Mater (Vestnik Vy'ssšej shkoly) = Alma Mater (Bulletin of the Higher School)*. 2020; 4: 80-83. (In Russ.). DOI: 10.20339/AM.04-20.080.
6. Makhmutov M. I. Selected works: in 7 vol. Kazan, Magarif — Vakyt, 2016. Vol. 1: Problem-based learning: Basic issues of theory. 423 p.
7. Nosova V. I. Project-based learning: pros and cons. *Molodoj uchenyj = Young Scientist*. 2023; 49 (496): 192-193. (In Russ.).
8. Parfenova D. I. The main stages and mechanism of the translation process. *Ogaryov-Online*. 2017; 10 (99). (In Russ.).
9. Popova T. V. On the peculiarities of written translation. *Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal = International Research Journal*. 2014; 3-4 (22). (In Russ.).
10. Stepanova M. M., Trofimova G. S. Actual approaches to the professional training of a translator in a specialized master's program. *Terra Linguistica*. 2014; 3 (203): 166-173. (In Russ.).
11. Federal State Educational Standard of Higher Education in 45.04.02 Linguistics. URL: <https://fgos.ru/fgos/fgos-45-04-02-lingvistika-992/?ysclid=m17j6lkr72708408939> (date of reference: 10.09.2024).
12. Phan, T. A., & Phan, N. (2024). Fostering Teamwork Satisfaction in Competitive Project-Based Learning Environments. *Business and Professional Communication Quarterly*, 0(0). <https://doi.org/10.1177/23294906241278916>.
13. Valentini, Cristina & Westgate, Geoffrey & Rouquet, Philippe. (2016). The PCT Termbase of the World Intellectual Property Organization: Designing a database for multilingual patent terminology. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, Volume 22, Issue 2, Jan 2016, C. 171 – 200. DOI: <https://doi.org/10.1075/term.22.2.02val>
14. WIPO PEARL. WIPO Multilingual Terminology Portal. <https://www.wipo.int/ru/web/wipo-pearl> (date of reference: 17.09.2024).